Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi którzy są głodni teraz gdyż zostaniecie nasyceni szczęśliwi płaczący teraz gdyż będziecie się śmiać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi, którzy teraz głodujecie,\* ponieważ będziecie nasyceni. Szczęśliwi, którzy teraz płaczecie,\*\* ponieważ będziecie radośni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi zgłodniali teraz, bo nasyceni będziecie. Szczęśliwi płaczący teraz, bo śmiać się będziecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi którzy są głodni teraz gdyż zostaniecie nasyceni szczęśliwi płaczący teraz gdyż będziecie się śmiać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi, którzy teraz głodujecie, ponieważ będziecie nasyceni. Szczęśliwi, którzy teraz płaczecie, dlatego że będziecie radośni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni jesteście wy, którzy teraz cierpicie głód, bo będziecie nasyceni. Błogosławieni jesteście wy, którzy teraz płaczecie, bo śmiać się będziecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni jesteście, którzy teraz łakniecie; bo będziecie nasyceni. Błogosławieni jesteście, którzy teraz płaczecie; bo się śmiać będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni, którzy teraz łakniecie, bo będziecie nasyceni. Błogosławieni, którzy płaczecie teraz, bo się śmiać będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni, którzy teraz głodujecie, albowiem będziecie nasyceni. Błogosławieni, którzy teraz płaczecie, albowiem śmiać się będziecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni, którzy teraz łakniecie, albowiem będziecie nasyceni. Błogosławieni, którzy teraz płaczecie, albowiem śmiać się będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni, którzy teraz cierpicie głód, bo będziecie nasyceni. Błogosławieni, którzy teraz płaczecie, bo śmiać się będziecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi, którzy teraz jesteście głodni, ponieważ będziecie nasyceni. Szczęśliwi, którzy teraz płaczecie, ponieważ śmiać się będziecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławieni, którzy teraz jesteście głodni, bo zostaniecie nasyceni. Błogosławieni teraz płaczący, bo śmiać się będziecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi jesteście wy, którzy teraz cierpicie głód, bo będziecie nakarmieni. Szczęśliwi jesteście wy, którzy teraz płaczecie, bo będziecie się śmiać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi, którzy teraz łakniecie, bo będziecie nasyceni. Szczęśliwi, którzy teraz płaczecie, bo będziecie się śmiali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні голодні тепер, бо наситяться. Блаженні ви, що плачете тепер, бо втіштеся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi, wy łaknący teraz, że będziecie nakarmieni. Szczęśliwi, wy płaczący teraz, że śmiać się będziecie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci, którzy odczuwają teraz braki, bowiem będziecie nasyceni. Bogaci, którzy teraz płaczą, bowiem śmiać się będziecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławieni jesteście wy, którzy teraz płaczecie! Bo będziecie się śmiać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Szczęśliwi jesteście wy, którzy teraz głodujecie, gdyż zostaniecie nasyceni. ”Szczęśliwi jesteście wy, którzy teraz płaczecie, gdyż będziecie się śmiać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwi jesteście wy, którzy teraz cierpicie głód, bo zostaniecie nasyceni. Szczęśliwi jesteście wy, którzy teraz płaczecie, bo nadejdzie czas, gdy będziecie się radować. |

1. 1) <x>290 55:1-2</x>; <x>300 31:25</x>; <x>490 1:53</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 126:5-6</x>; <x>290 61:2-3</x>; <x>500 16:20</x>; <x>730 7:16-17</x> [↑](#footnote-ref-3)